

**Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie**

Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00

<b>Lektori</b>	Edona Llukacaj, PhD
<b>Asistenti</b>	Elsuida Hoxhaj, Msc
<b>Gjuha e kursit</b>	Anglisht
<b>Niveli i lëndës</b>	Bachelor
<b>Përshkrimi</b>	Ky kurs i qaset artit të përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë, ai teorik dhe ai praktik, duke u fokusuar edhe në etikën e kësaj fushe. Kursi do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u fokusuar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin, zgjedhjen dhe qendrimin e përkthyesit gjatë trajtimit të një lloji të caktuar teksti. Ai do të fokusohet gjithashtu në zgjedhjen e terminologjisë adekuate, duke marrë në konsideratë një sërë tekstesh, nga ato në gjuhën e perditshme në ato akademike dhe nga ato shkencore në ato letrare.
<b>Objektivat</b>	Të pajisë studentët me formim teorik mbi përkthimin dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë bazë dhe strategjitë efektive në përkthimin e përdorimit të strategjive dhe terminologjisë adekuate në fusha të ndryshme, duke përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, ligjit dhe letërsisë.
<b>Konceptet Kryesore</b>	Terminologjia Përkthimi ekuivalenca qelimi funksioni rishkrimi rikrijimi

**Programi i Lëndës**

Java	Tema
<b>1</b>	Hyrje Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe të përcaktuara të përkthimit Rishikimi i qasjeve/teorive bashkekohore të përkthimit
<b>2</b>	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson -intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare ( I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs të nenkuptuara
<b>3</b>	Përkthimi nga këndvështrimi gjuhësor Rishikimi i ndryshimeve në përkthim Përkthimi nga një këndvështrim kulturor
<b>4</b>	Përkthimi dhe përkthimi oral Përkthimi akademik dhe përkthimi i përgjithshëm/ Praktike
<b>5</b>	Përkthimi i makinizuar (MT) Përkthimi me kompjuter (CAT) Avantazhet dhe dizavantazhet e tyre Lokalizimi & Përkthimi terminologjik
<b>6</b>	Përkthimi në shkencë Mjekesi/ Farmaceutike/ Kimi/ Biologji etj. Përkthim artikulli / Praktikë
<b>7</b>	Përkthimi ligjor Përkthimi i dokumentave ligjor Përkthimi i permbajtjes ligjore Praktike
<b>8</b>	Provimi gjysmefinal
<b>9</b>	Përkthimi politik Përkthimi i gjuhës diplomatike Përkthim dhe interpretimi në entitete shumëkombëshe Praktike
<b>10</b>	Përkthimi politik Krijimi dhe Strukturimi i ligjerimit Përkthimi i ligjërimit politik
<b>11</b>	Përkthimi në Media Gjuha e gazetarisë përkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e përkthimit komunikativ
<b>12</b>	Përkthimi për Marketing Rishkrimi / rikrijimi i përmbajtjes së reklamave/mesazhit promociional Praktike e përkthimit të tekstit kulturor
<b>13</b>	Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Praktike
<b>14</b>	Përkthimi letrar Përkthimi i veprave letrare poetike Përkthimi idiomatik

<b>15</b>	Projekte Perseritje e pergjithshme			
<b>16</b>	Provim Final			
	<b>Parakushtet</b>	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.		
	<b>Literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.</li> <li>• Bielsa, E., &amp; Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge</li> <li>• Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.</li> </ul>		
	<b>Referenca të tjera</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.</li> <li>• Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.</li> </ul>		
<b>Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat</b>				
<b>1</b>	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani			
<b>2</b>	Identifikoni qasjet e ndryshme bashkëkohore ndaj përkthimit			
<b>3</b>	Pajisja e studentëve me njohuritë terminologjike te nevojshme në fusha te ndryshme te përkthimit			
<b>4</b>	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët			
<b>5</b>	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme			
<b>Mënyra e Vlerësimit të Lëndës</b>				
	<b>Notat e Ndërmjetme</b>	<b>Sasia</b>	<b>Përqindja</b>	
	Gjysmë finale	1	30	
	Kuize	0	0	
	Projekte	1	20	
	Projekte semestrale	1	10	
	Punë laborator	0	0	
	Pjesëmarrja në mësim	0	0	
	<b>Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final</b>		<b>60</b>	
	<b>Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final</b>		<b>40</b>	
	<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)</b>				
	<b>Aktivitetet</b>	<b>Sasia</b>	<b>Kohëzgjatja (orë)</b>	<b>Ngarkesa Totale (orë)</b>
	Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
	Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
	Detyra	2	8	16
	Gjysmë finale	1	8	8
	Provimi final	1	9	9
	Të tjera	0	0	0
	<b>Ngarkesa totale e orëve</b>			<b>125</b>
	<b>Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)</b>			<b>5.00</b>
	<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>